



ཨོཾ། འཕགས་པ་ཚེས་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་རྟུ་མིད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དོ་འཇུག་སོ།

Dharani dos 108 nomes da Via Infinita -Tsepame

ཨོཾ། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཡུལ་ཨ་པ་ར་མི་ཏ་ཡུ་ཡུ་རྫོག་མ་རྡུ་ཡ་ན་སྲུ་མ།

ཨོཾ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་རྟུ་མིད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།



Obs. Os números das paginas correspondem à Sadana original em tibetano.

PAG. 3

༄༅། སངས་རྒྱལ་ཏང་ཏཅང་ཏཅུབ་སེམ་པ་ཏེ་པ་ཏཅའ་ཏཅལ་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sang guie tang/ tchang tchub/ sem pa/ tam tche pa/ tchak tsel lo//
Perante todos os Budhas e Bodhisatwas eu me prostro

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙེམ་ལྷན་འདས་མཉམ་དུ་ཡོད་པ་ན།

di ke/ dak gui/ tö pa/ tü tchik na// tchom den de/ nyen tu/ yö pa na//

འཛོལ་ཏའི་མགོན་མིང་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དག་འ་ར་བ་ན།

dze te/ gön me/ se djin gui/ kün ga/ ra ua na//

དགོ་སློང་རྒྱ་ཕྱག་ཕྱིད་དང་བཅུ་གསུམ་གྱི་དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང།

gue long/ guia trak/ tche tang/ tchuk sum gui/ gue long gui/ guen dün/ tchen po tang//

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་རྩ་མང་པོ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་རྩ་འཁྲུགས་སོ།

tchang tchub/ sem pa/ sem pa/ tchen po/ rab tu/ mang po/ tak tang/ tab tchik tu/ shuk so//

དེ་ནས་བཙེམ་ལྷན་འདས་གྱི་འཇམ་གཞོན་རུར་གྱུར་པ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

te ne/ tchom den/ de kyi/ djam shön nur/ guiur pa la/ ka tsel pa//

འཇམ་དཔལ་སྦྱང་གི་ཕྱོགས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་རྩ་མིང་པ་མིང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

djam pel/ teng gui/ tchok na/ djik ten gui/ kham yön ten/ pak tu/ me pa/ me pa / she dja ua/ shik yö te//

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་རྩ་མིང་པ་ཤིན་རྩ་

རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཁྲུགས་སོ།

te na/ te shin/ shek pa/ dra djom pa/ yang dak par/ dzok pe/ sang guie/ tse tang/ ye she/ pak tu/ me pa/ shin tu/ nam par/ nge pa/ si dji kyi/ guiel po/ she dja ua/ shuk so//

PAG. 4



འཇུག་པོ་ཚོ་འཛིན་ཅིང་ཚོ་མཐར་ཐུན་པར་བཞེས་དེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྟོན་ཏོ།

tse dzin tching/ tse thar/ tchen par/ she te// sem tchen/ nam la/ tsö kiar/ tön to//

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ཉོན་ཅིག་འཇམ་བུའི་སྟོང་གི་མི་རྣམས་ནི་ཚོ་སྤང་བ་ལོ་བརྒྱ་ཐུན་པ་ལ་སྐྱབས་སྟེ།
དེ་དག་ལས་ཀྱང་ཕལ་ཆེར་ནི་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་བསྟན་ཏོ།

djam pel/ shön nur/ guiur pa/nyön tchik/ dzam bü/ long gui/ mi nam ni/ tse thung ua/ lo guia/ thün pa/ sha tak te// te tak/ le kiang/ pel tcher ni/ tü ma/ yin par/ tchi uar/ ten to//

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པ་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔལ་ཏུ་མིན་པ་དེའི་ཡོན་ཏན་དང་བསྐྱབས་པར་
གྱུར་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

djam pel/ sem tchen khang/ te shing/ shek pa/ tse tang/ ye she/ pak tu/ me pa tei/ yön ten tang/ ngak par/ guiur pa/ yong su/ djö pa/ she dja ue/ tchö kyi/ nam drang/ di yi/ guer driam//

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ། མིང་ཙམ་ཉན་ཏམ། ལྷོག་པ་ནས་སྤྲིགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ།

yi guer/ drir djuk gam// ming tsam/ nyen tam// lok pa ne/ lek bam la/ tri te//

ཁྱིམ་ན་འཆང་གི་བར་ཏུ་བྱེད་དམ། མེ་ཏོག་དང། སྟོས་དང། སྤོང་བ་དང། བྱུག་པ་དང།

khyim na/tchang gui/ par tu/ tche dam// me tok tang// pö tang/ threng ua tang// tchuk pa tang//

PAG. 5

སྤེམ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པར་འགྱུར་དེ་དག་གི་ཚོ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ལས་ཚོ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་རོ།

tche ma/ nam kyi/ tchö par/ guiur te/ tak gui/ tse yongsu/ se pa le/ tse lo guia/ thub par/ guiur ro//

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔལ་ཏུ་མིན་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་

པོའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཚོ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ།

djam pel/ sem tchen/ khang dak/ tse tang/ ye she/ pak tu/ me pa/ shin tu/ nam par/ nge sa pa/ si dji kyi/ guiel pö tsen/ guia tse/ guie thö par/ guir pa/ te tak/ gui tse/ yang nam par/ phel uar/ guiur ro//

སེམས་ཅན་གང་སྤྲོ་ཚོ་ཡོངས་སུ་ཟད་ཀར་མཚན་འཆང་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཚོ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ།

sem tchen/ khang ga tse/ yong su/ se kar tsen/ tchang uar/ guiur pa/ te tak/ gui tse yang/ nam par/ phel uar/ guiur ro//

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བུས་ན། དིག་གི་བུ་འཇམ།

djam pel/ the ta/ ue na// rik kyi/ pu am//



རིག་གྱི་བུ་མོ་དག་ཚེ་རིང་པོར་འདོད་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པ་དེའི་མཚན་བརྒྱ་ཚུ་བརྒྱད་
ཉན་ཏམ།

rik kyi/pu mo tak/tse ring/ por dö pe/ te shin/ shek pa/ ye she/ pak tu/ me pa/ tei tsen/ guia tsa/ guie nyen tam//

PAG. 6

ཨོཾ། ཡི་གེར་འབྲི་འམ་ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ། གྲོག་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཡོན་དན་དང་ལེགས་པར་
འགྱུར་བ་ནི་འདི་དག་གོ།

yi guer/ dri am/ yi guer/ drir djuk kam//lok par/guiur pa/ te tak gui/ yön ten tang/ lek par/ guiur ua/ ni di/ tag go//

ཨོྲྀ་མོ་བ་ལྷ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namo Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་སྤྱུ་རྫོ་བུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤ་སྤ། །སུ་རྩེ་མ་རྫོ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་རྫོ་ན་སམ་སྤོ་རོ་པ་ཙི་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོྲྀ་སམ་སྤོ་རོ་པ་ཙི་ཏེ། བུ་རྩེ་རྫོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྱུ་རྫོ་ཏེ་སྤ་སྤ་མ་བི་བུ་རྩེ་མ་རྫོ་ན་ཡ་པ་རི་མ་རི་སྤ་རྫོ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha

PAG. 7

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཚུ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཡི་གེར་འབྲི་འམ།
ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ།

djam pel/ te shin/ shek pe tsen/ guia tsa/ guie po/ di tak/ khang la/ la shik gui/ yi guer/ dri am// yi guer/ drir djuk gam//

ལྷེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་བྲིས་ན་འཆང་ངམ། གྲོག་པར་གྱུར་ན་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

lek bam la/ dri te/kyim na/ tchang ngam// lok par/ guiur na/ tse se/ pa le/ tse lo guia/ thub par/ guiur te//



འདི་ནས་ཤི་འཕྲོ་མ་ཉམ་ཀལ་ད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མིང་པ་དེའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཤིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་
ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ལ་སོགས་པར་སྐྱབས་འགྲུའོ།

di ne/ shi pö ne/ kyang/ te shin/ shek pa tse / pak tu/ me pa tei/ sang guie/ kyi shing/ djik ten/ gui
kham/ yön ten/ pak tu/ me pa/ la sok par/ kye uar/ guiur ro//

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ལོ་རྩ་རྩེ་ཡ། ཏ་གླ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨུ་རྟེ་སྐྱ་ལྷོ་བུ་རྩེ་ཡ། ཏ་ཏུ་གླ། །ཡུ་རྩེ་མ་རྩེ་ཡུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྩེ་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཙེ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོྲ་སྐྱ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཡུ་རྩེ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྩེ་ཏེ་སྐྱ་གླ་མ་བི་ཡུ་རྩེ་མ་རྩེ་ཡུ་རི་མི་ཏེ་སྐྱ་རྩེ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha

Manjushri, a duração da vida de qualquer um que escreva, permita que outros escrevam, tenha transformado em escritura, ou mantenha em casa e leia os 108 nomes dos Tathagatas será aumentada em cem anos a partir do fim de sua vida. Mesmo depois da morte, pela transferência de consciência, eles nascerão na terra pura do Tathagata de Vida Incomensurável e de Sabedoria Transcendental, no Reino das Qualidades Incomensuráveis, e assim por diante.

PAG. 8

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་མཐག་དགུ་བཅུ་ཅུ་དགུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་
དཔག་ཏུ་མིང་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

yang tei tse/ sang guie/ tche ua/ trak gu/ tchu tsa/ gü gong pa/ tchik tang/ yang tchik gui/ tse tang/ ye
she/ pak tu/ me pe do/ te di/ sung so//

Novamente, dessa vez 99 dezenas de milhões (990.000.000) de budas ensinaram este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma melodia

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ལོ་རྩ་རྩེ་ཡ། ཏ་གླ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨུ་རྟེ་སྐྱ་ལྷོ་བུ་རྩེ་ཡ། ཏ་ཏུ་གླ། །ཡུ་རྩེ་མ་རྩེ་ཡུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྩེ་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཙེ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite



ཨོ་སར་སེ་སྐྱེ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་ཏི་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏི་སྐྱེ་ལྷ་མ་ལོ་ཤུ་རྩེ་མ་རྩེ་ལ་པ་རི་ལྷ་རི་སྐྱེ་རྩེ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG. 9

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ལྷན་བརྒྱན་བཅུ་ཅུ་བཞི་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་
དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

yang tei tse/ sang guie/ tche ua/ trak guie/ tchu tsa/ shi gong pa/ tchik tang/ yang tchik gui/ tse tang/
ye she/ pak tu/ me pe do/ te di/ sung so//

Novamente, dessa vez 80 dezenas de milhões (800.000.000) de budas ensinaram este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma melodia.

ཨོ་ན་མོ་བ་སྐྱེ་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་ལྷུ་རྩེ་ན་སྐྱེ་བའི་ལྷི་ཏ་ཏི་ལོ་རྩེ་ལ། ཏ་སྐྱེ་ག་རྩེ་ལ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྩེ་ཏི་སྐྱེ་སྐྱེ་བྱེ་རྩེ་ལ། ཏ་ཏ་སྐྱེ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྩེ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྩེ་ན་སམ་རྩེ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོ་སར་སེ་སྐྱེ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་ཏི་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏི་སྐྱེ་ལྷ་མ་ལོ་ཤུ་རྩེ་མ་རྩེ་ལ་པ་རི་ལྷ་རི་སྐྱེ་རྩེ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG. 10

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ལྷན་བརྒྱན་བཅུ་ཅུ་བདུ་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་སྐྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་
དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

yang tei tse/ sang guie/ tche ua/ trak düün/ tchu tsa/ dun gui/ gong pa/ tchik tang/ yang tchik gui/ tse tang/
ye she/ pak tu/ me pe do/ te di/sung so//

Novamente, dessa vez 70 dezenas de milhões de budas ensinaram este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma melodia

ཨོ་ན་མོ་བ་སྐྱེ་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་ལྷུ་རྩེ་ན་སྐྱེ་བའི་ལྷི་ཏ་ཏི་ལོ་རྩེ་ལ། ཏ་སྐྱེ་ག་རྩེ་ལ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྩེ་ཏི་སྐྱེ་སྐྱེ་བྱེ་རྩེ་ལ། ཏ་ཏ་སྐྱེ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྩེ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྩེ་ན་སམ་རྩེ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite



ཨོ་སར་སེམ་རྒྱ་ར་པ་རི་བླ་རྒྱམ་ཏི་ག་གན་ས་སྐྱུ་ཏི་སྐ་བླ་མ་པི་བླ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་མ་རི་སྐ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG. 11

ཡང་དེ་རི་ཚོ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་སྤྲལ་བྱུག་བཅུ་ཅུ་ལྷ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་སྤྱངས་གཅིག་གིས་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་
ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

yang dei tse/ sang guie/ tche ua/ trak guie/ tsu tsa/ shi gong pa/ tchik tang/ djang tchup gui/ tse tang/
ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ sung so//

Novamente, dessa vez 60 dezenas de milhões de budas ensinaram este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma melodia

ཨོ་ན་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུ་རྒྱ་ན་སྐ་བི་ནི་ཕྱི་ཏི་ལོ་རྒྱ་རྒྱ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namō Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྩ་ཏི་སྐ་སྐྱེ་བྱུ་རྒྱ་ཡ། ཏ་ཏུ་སྤྱ། །སྤྱུ་མ་རྒྱ་སྤྱུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྤྱུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྤྱུ་རྒྱ་ན་སམ་གློ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོ་སར་སེམ་རྒྱ་ར་པ་རི་བླ་རྒྱམ་ཏི་ག་གན་ས་སྐྱུ་ཏི་སྐ་བླ་མ་པི་བླ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་མ་རི་སྐ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG. 12

ཡང་དེ་རི་ཚོ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་སྤྲལ་བྱུ་བཅུ་ཅུ་ལྷ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་སྤྱངས་གཅིག་གིས་ཚོ་དང་
ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

yang dei tse/ sang guie/ tche ua/ trak druk/ tchu tsa/ de gong pa/ tchik tang/ djang tchik gui/ tse tang/
ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ sung so//

Novamente, dessa vez 50 dezenas de milhões de budas ensinaram este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma voz



ཨོྲ་མོ་བ་གླ་མ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་མྱི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྫོག་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྫོག་ན་སམ་གླ་རོ་པ་ཙེ་རྟེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite
ཨོྲ་ས་ཐ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྟེ་ཏེ་སུ་རྩེ་ཐ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་རྫོག་ཡ་པ་རི་ཐ་རི་སུ་རྫོ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha

PAG. 13

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཐུག་བཞི་བཅུ་ཅུ་ལྷན་དགོངས་པ་གཅིག་དང་སྤྱད་ས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་
ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་གསུངས་སོ།

yang dei tse/ sang guie/ tche ua/ trak shi/ tchu tsa/ de gong pa/ tchik tang/ djang tchik gui/ tse tang/
ye she/ pak tu/ me pei/do de di/sung so

Novamente, dessa vez 40 dezenas de milhões de budas ensinaram este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma voz.

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་མ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་མྱི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྫོག་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྫོག་ན་སམ་གླ་རོ་པ་ཙེ་རྟེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite
ཨོྲ་ས་ཐ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྟེ་ཏེ་སུ་རྩེ་ཐ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་རྫོག་ཡ་པ་རི་ཐ་རི་སུ་རྫོ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha

PAG. 14

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཐུག་སུམ་བཅུ་ཅུ་རྩུག་གིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དྲུང་ས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་
དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་གསུངས་སོ།



yang dei tse/ sang guie/ tche ua/trak sum/ tchu tsa/ druk gui/ gong pa/ tchik tang/ djang tchik gui/ tse tang/ye she/ pak tu/me pei/ do de di/sung so/

Novamente, dessa vez 30 dezenas de milhões de budas ensinaram este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma voz.

ཨོཾ་ཀ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་ཏོ་རྫོག་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་ས་ལྷ་མྱི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏེ་ཐུ་མ། །སུ་རྩེ་མ་རྫུ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཙི་ཏེ།

**Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite**

ཨོ་ས་ཐ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བུ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་ས་ལྷ་མྱི་བི་བུ་རྩེ་མ་རྫུ་ན་ཡ་པ་རི་མི་ཐ་རི་སྐྱ་རྫུ།

**Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha**

PAG. 15

ཡང་དེ་འི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་ཉི་ལུ་རྩ་ལྷས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་
མིད་པའི་མདོ་སྣེ་འདི་གསུངས་སོ།

yang dei tse/ sang guie/ tche ua/ trak nyi/ shu tsa/ de gong pa/ tchik tang/ djang tchik gui/ tse tang/ ye she/ pak tu/ me pei/ to de di/ sung so

Novamente, dessa vez 20 dezenas de milhões de budas ensinaram este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental com uma intenção e em uma melodia

ཨོཾ་ཀ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་ཏོ་རྫོག་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་ས་ལྷ་མྱི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏེ་ཐུ་མ། །སུ་རྩེ་མ་རྫུ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཙི་ཏེ།

**Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite**

ཨོ་ས་ཐ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བུ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་ས་ལྷ་མྱི་བི་བུ་རྩེ་མ་རྫུ་ན་ཡ་པ་རི་མི་ཐ་རི་སྐྱ་རྫུ།

**Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha**



ཨོ་སར་སེ་སྐྱེ་ལ་པ་ལི་ཤུ་རྩེ་ཏེ་ག་གཞན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྤྲུ་ལྷ་ལི་ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ནག་ཡ་པ་ལི་མ་རེ་སྤྲུ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG18

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་མདོ་སྤེལ་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

kang shik/ tse tang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi ker/ dji am//

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེ་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དང།

yi guer/ drir djuk na// te sem tchen/ nyel ua tang// tchöl song gui/ kyekne tang/

བྱོལ་སོང་གི་སྤྲུ་གནས་དང་། གཤམ་ཅེ་ཅེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ལང་སྤྲུ་བར་མི་འགྱུར་རོ་ནམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་པར་གྱི་བར་མི་

འགྱུར་ཏེ།

shin djei/ ten du/ nam tu/ yang kye uar/ min guiur ro// nam tu/ yang mi/ kom par/ kye par/ min guiur te//

གང་དང་གང་དུ་སྤྲུ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲུ་བ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ།

kang dang/ gang du/ kye ua/ tam tche tu/ kye ua/ drin par/ guiur ro//

A vida de qualquer um que escreva ou permita que outros escrevam este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental será prolongada, e eles serão capazes de viver outros cem anos.

ཨོ་ན་མོ་བ་སྤྲུ་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་ལི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩེ་ན་སྤུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་རོ་རྩེ་ལ། ཏ་སྤྲུ་ག་རྒྱ་ལ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨུ་རྩེ་ཏེ་སྤྲུ་སྤྲུ་ལ། ཏ་སྤྲུ་ལ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་ལི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་ལི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ན་སམ་རྩེ་པ་ཅི་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོ་སར་སེ་སྐྱེ་ལ་པ་ལི་ཤུ་རྩེ་ཏེ་ག་གཞན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྤྲུ་ལྷ་ལི་ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ནག་ཡ་པ་ལི་མ་རེ་སྤྲུ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG19

གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་མདོ་སྤེལ་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

kang la la/ shik gui/ tse dang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi guer/ dri am//

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེས་ཚོས་གྱི་སྤུང་པོ་བརྒྱད་བྲི་འཇི་སྤོང་འབྲིར་བརྩུག་པར་འགྱུར་རོ།

yi guer/ drir djik na// te tchö kyi/ pung po/ guie tri/ shi tong/ drir tchuk par/ guiur ro//



Qualquer um que escreva ou permita que os outros escrevam este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental nunca obterá renascimento como um ser infernal, ou onde nascem os animais, ou no reino de Yama. Ele nunca renascerá no estado de não-liberdade (sem ter liberdade para praticar o Dharma). Onde quer que nasça, ele se lembrará de todos os seus nascimentos passados.

ཨོཾ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་ལོ་རྫོག་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མྱ་མྱོ་བུ་རྫོག་ལ། ཏ་ཐུ་ཐུ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

**Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
 Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite**

ཨོཾ་ས་ཐ་སྐ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མྱ་རྟེ་སྐ་ཐུ་ཐུ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ན་ལ་པ་རི་ཐ་རི་སྐ་རྒྱ།

**Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
 Mahanaya // Pariware // Soha**

PAG20

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཤམ་འབྲི་འམ།

kang shik/ tse dang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi guer/ dji am//

ཡི་གཤམ་འབྲི་ར་འཇུག་ན། དེས་ཚེས་གྱི་ཤུང་པོ་བརྒྱད་མི་འཞི་སྟོང་བྱེད་དུ་བཅུག་པ་དང།

yi guer/ drir djuk na// te tchö kyi/ pung po/ guie tri/ shi tong/ tche tu/ tchuk pa tang//

རབ་ཏུ་གནས་པ་བྱས་པ་ཡིན་ལོ།

rap tu/ ne pa/ tche pa/ yin no//

Escrever ou permitir que outros escrevam este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental é como deixar a pessoa escrever os 84.000 ensinamentos de Buda (ela obtém o mesmo benefício).

ཨོཾ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་ལོ་རྫོག་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མྱ་མྱོ་བུ་རྫོག་ལ། ཏ་ཐུ་ཐུ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

**Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
 Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite**

ཨོཾ་ས་ཐ་སྐ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མྱ་རྟེ་སྐ་ཐུ་ཐུ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ན་ལ་པ་རི་ཐ་རི་སྐ་རྒྱ།

**Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
 Mahanaya // Pariware // Soha**



PAG21

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

kang shik/ tse tang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi guer/ dri am//

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེའི་མཚམས་མིད་པ་ལྷ་བྱས་པ་ཡང་ཡོངས་བྱ་བྱང་བར་འགྲུར་རོ།

yi guer/ drir djuk na// tei tsam/ me pa/ da dje pa/ yang yong/ su djang uar/ guiur ro//

Escrever ou permitir que outros escrevam este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental é como deixar a pessoa escrever os 84.000 ensinamentos de Buda e consagrá-los.

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ལོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏུ་སྐ། །སུ་རྩེ་མ་རྒྱ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་རྫོག་སུ་མ་གློ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོྲ་མོ་བ་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་སྐྱ་བྱ་མ་བི་བྱུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་མ་རི་སྐྱ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha

PAG22

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

Kang shik/ tse dang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi guer dri am//

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེའི་སྡིག་པའི་སྤང་པའི་རབ་ཙམ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྲུར་རོ།

yi guer/ drir suk na// ti tik pei/ pung po/ ri rap/ tsam yang/ yong su/ tchang rap/ guiur ro//

Se qualquer pessoa escrever ou permitir que outros escrevam este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental, isso purifica até mesmo ter cometido os cinco karmas negativos ininterruptos.

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ལོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏུ་སྐ། །སུ་རྩེ་མ་རྒྱ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་རྫོག་སུ་མ་གློ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite



ཨོ་སར་སཀ་མེ་སྐྱེ་ལ་པ་རི་ཤུ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐ་བྱ་མ་པོ་ཤུ་རྩེ་མ་རྩེ་ལ་པ་རི་མ་རེ་སྐ་རྩེ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG23

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཏམ་འབྲི་འམ། ཡི་གཏམ་འབྲིར་འཇུག་ན།

kang shik/ tse dang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi guer/ dri am// yi guer/ drir djuk na//

དེ་ལ་བདུད་དང་བདུད་གྱི་རིགས་གྱི་ལྟ་དང། གནོད་སྦྱིན་དང། སྲིན་པོས་གྲགས་བཅོམ་གྲུང་གྲགས་སྦྱིད་པར་མི་
འགྱུར་རོ།

De la dud dang kyi rig kyi lha dang nod chin dang Din pó dag tsel kyir lag nhed par mi gyur ro

Se qualquer pessoa escrever ou permitir que outros escrevam este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental, montanhas de pilhas de seu karma negativo serão completamente purificadas.

ཨོ་ན་མོ་བ་སྐ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩེ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་ལོ་རྩེ་རྩེ་ལ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ལ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྩེ་ཏེ་སྐ་སྐ་སྐ་བུ་རྩེ་ལ། ཏ་ཏ་སྐ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྩེ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྩེ་ན་སམ་བླ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོ་སར་སཀ་མེ་སྐྱེ་ལ་པ་རི་ཤུ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐ་བྱ་མ་པོ་ཤུ་རྩེ་མ་རྩེ་ལ་པ་རི་མ་རེ་སྐ་རྩེ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG24

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཏམ་འབྲི་འམ། ཡི་གཏམ་འབྲིར་འཇུག་ན།

kang shik/ tse dang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi guer/ dri am// yi guer/ drir djuk na//

དེ་འཆི་བའི་དུས་གྱི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙུ་དགུས་མངོན་ཟུམ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་མཛད་དེ།

de chi bei du kyi sangye chieub ua phag gu chu tsa gu ngon dzum du lung ton par dez de

སངས་རྒྱས་སྟོང་གིས་དེ་ལ་ཕྱག་རྒྱུང་བར་འཇུག་རོ།

Sangye Ton gi de la pchag chyong par gyur ro

སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་དུ་འགོ་བར་མཛད་པར་འགྱུར་ཏེ།

Sangye kyi shing ne sanggye kyi shing du gro bar dez par gyur te



དེ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང། སོམ་ཉི་དབ་ཡིད་གཉིས་མ་བྱེད་ཅིག།

De ta teb tsoṃ dang som nhy déb yid nhima chyien chig

Qualquer um que escreva ou permita que outros escrevam este sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental nunca sofrerá danos, mesmo se os maras, devas na forma de maras, mal-feitores ou canibais tentarem prejudicá-lo.

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་ཕྱ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨུ་རྟེ་སྐུ་མྱོ་བྱུ་རྫོག་ཡ། ཏ་ཏ་སྐ། །སུ་རྩེ་མ་རྒྱ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་རྫོག་ལུ་སམ་གླ་རོ་པ་ཅི་རྟེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོྲ་སམ་ཐོ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤུ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྫོག་ཏེ་སྐ་གླ་ཕྱ་བི་ཤུ་རྫོག་ལུ་ན་ཡ་པ་རི་ཕྱ་རེ་སྐ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG25

གང་དག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་མདོ་སྐྱོ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

kang shik/ tse dang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi guer/ dri am// yi guer/ drir djuk na//

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དེའི་སྐྱོ་བཞིན་དུ་འབྲང་ཞིང་བཟུང་བ་དང། བསྐྱབ་པ་དང། སྐྱབ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ།

Gyelpo chenpo shi dei shing tu dreng shing dza rung ua dang / chayb pa dang / ba chyed par gyur ro

Qualquer um que escreva ou permita que outros escrevam o sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental receberá diretamente predições das 99 dezenas de milhões (990.000.000) de budas no momento da morte. Mil budas estenderão seus braços para essa pessoa, que irá de uma terra pura de Buda para outra. Não tenha uma mente direcionada, não tenha dúvidas ou incerteza

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་ཕྱ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨུ་རྟེ་སྐུ་མྱོ་བྱུ་རྫོག་ཡ། ཏ་ཏ་སྐ། །སུ་རྩེ་མ་རྒྱ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་རྫོག་ལུ་སམ་གླ་རོ་པ་ཅི་རྟེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོྲ་སམ་ཐོ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤུ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྫོག་ཏེ་སྐ་གླ་ཕྱ་བི་ཤུ་རྫོག་ལུ་ན་ཡ་པ་རི་ཕྱ་རེ་སྐ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha



PAG26

གང་དག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

kang shik/ tse dang/ ye she/ pak tu/ me pei/ do de di/ yi guer/ dri am// yi guer/ drir djuk na//

དེ་དེ་བཞིན་གསལ་བས་པ་འོད་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་སང་རྒྱུ་གྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ།

De de shing sheg pa od pág tu me pei sanggye kyi shing dzig tem gyi gam de ua chen du chye par gryur ro

Os quatro guardiães sempre seguirão, guiarão, esconderão e protegerão qualquer um que escreva ou permita que outros escrevam o sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental.

ཨོྲཱ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ལོ་རྒྱུ་ལ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་སྐྱེ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལ། ཏ་སྐྱ་སྐྱ། །སུ་རྩེ་མ་རྒྱ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་རྩེ་རྫོག་ན་སམ་གླ་རོ་པ་ཅོ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོྲཱ་མོ་སྐྱ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཕྱུ་རྩེ་མ་ཏེ་ག་ག་ན་སམ་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱ་རྩེ་མ་བི་ཕྱུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ན་ཨ་པ་རི་མ་རི་སྐྱ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG27

ས་ཕྱོགས་གང་དུ་མདོ་སྡེ་དགོན་མཚོག་འདི་འབྲི་བའི་ས་ཕྱོགས་དེ་ཡང་མཚོད་རྟེན་དུ་འགྱུར་རོ།

Sa chog gang du do nge kon chog di dri pei s chyog de yang chod tem tu gyur ro

བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱ་དང།

Chyol song g gye ne su song b'i bya dang

རི་དག་གང་དག་གི་རྣམ་མཁུ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ན་མིད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་

Ri dag gang dag gin a lam du drag par gyur pa de dag tam che la na me pa yang dag par dzog pei

མདོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ།

chub tu ton par sog par chang gya par gyur ro

Qualquer um que escreva ou permita que outros escrevam o sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental renascerá na terra pura do Buda, Tathagata da Luz Infinita (Buda Amitabha), “O Reino Abençoado do Mundo”.

ཨོྲཱ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ལོ་རྒྱུ་ལ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya



གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚོས་ངལ་རྣམ་གྲངས་འདིལ་མཚོད་པར་འགྱུར་བ་དེས།

Gang la la shig cho yi nam drang dil chod par gyur ua de/

དམ་པའི་ཚོས་མཐའ་དག་མཚོད་པ་བྱིད་པར་འགྱུར་རོ།

Dam pei tsom tha dag chod pa ched par gyur ro/

Qualquer um que escreva ou permita que outros escrevam o sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental nunca nascerá em um corpo de mulher.

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མྱ་གྲོ་བྱ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ཐ། །ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྫོན་སམ་གླ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོྲ་སམ་ཐ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྫོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མྱ་རྟེ་ཏེ་སྐྱ་ཐུ་ཐ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ཐ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha

PAG30

འདི་ལྷ་སྟེང་པར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་དང། གཞུག་ཏོར་ཅན་དང། ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་དང།

Di lha ted par na// de hin sheg pa nam par dsig dang // chutor chan dang/ tam che chyob dang//

འོག་པར་དང་སེལ་དང། གསེར་ཐུབ་དང། འོད་སྲུངས་དང།

Log par dang sel dang / ser tub dang // od drung dang//

ཤར་ཐུབ་པ་ལ་སོགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་བདུན་གྱི་མཚོད་པར་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་ནི་བགྲང་

བར་རུས་གྱི།

Sakya tub pala sog pa rimpoche na dun kyi chod par chye pai sod nam kyi pung poi che ni drang ni
drang bar nu kyi/

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་གྲངས་པར་མི་རུས་སོ།

Tse dang ye she pág tu me pei sonam kyi phung poi ni drang par mi nu so/

Qualquer pessoa que der um karshapana [antiga moeda usada na Índia] para esta classe de Dharma da Vida incomensurável e da Sabedoria Transcendental está preenchendo completamente milhares de vezes três mil galáxias com os sete tipos de jóias e fazendo caridade, e coleta o mérito disso.

ཨོྲ་མོ་བ་གླ་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya



ཨ་རྟ་ཏི་སྐུ་མྱི་བུ་ལྷ་ཡ། ཏུ་ཐྱ། །སུའི་མ་རྒྱ་སུའི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའི་རྒྱ་ལྷ་ལ་སྐུ་ལྷ་རོ་པ་ཙཱི་ཏི།

**Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite**

ཨོ་སྐུ་མ་སྐུ་ར་པ་རི་བྱུ་རྒྱ་མ་ཏི་ག་ག་ན་ས་སྐུ་ཏི་སྐུ་ལྷ་ལ་སྐུ་མ་རྒྱ་ལ་པ་རི་མི་ཏ་སྐུ་ལྷ་ལ།

**Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha**

PAG31

འདི་ལྷ་སྐྱེ། དཔེར་ན། རིན་པོ་ཆེའི་ཕུང་པོ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཅམ་སྐུངས་ཏི།

Di tha te / da par na/ rimpoche phung po ri gyal po ri rab tam pung te

སྐྱིན་པ་བྱིན་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་རུས་ཀྱི།

Chin pa chin pa dei sonam kyi pung poi che ni drang par ru kyi

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སད་ཏེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ།

Tse dang ye she pág tu me pei do da di so nam kyi nam kyi pung che ni drang bar mi nu so
Qualquer um que escreva ou permita que outros escrevam o sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental está fazendo oferendas para todo o santo Dharma.

ཨོ་ན་མོ་བ་སྐུ་ལྷ་ཏི། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྒྱ་ལྷ་ལ་སྐུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏི་རོ་རྒྱ་ལྷ་ཡ། ཏ་ཐྱ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨ་རྟ་ཏི་སྐུ་མྱི་བུ་ལྷ་ཡ། ཏུ་ཐྱ། །སུའི་མ་རྒྱ་སུའི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའི་རྒྱ་ལྷ་ལ་སྐུ་ལྷ་རོ་པ་ཙཱི་ཏི།

**Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite**

ཨོ་སྐུ་མ་སྐུ་ར་པ་རི་བྱུ་རྒྱ་མ་ཏི་ག་ག་ན་ས་སྐུ་ཏི་སྐུ་ལྷ་ལ་སྐུ་མ་རྒྱ་ལ་པ་རི་མི་ཏ་སྐུ་ལྷ་ལ།

**Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha**

PAG32

འདི་ལྷ་སྐྱེ། དཔེར་ན། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འཁོལ་རྒྱས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐིག་པ་རི་རེ་ནས་བགྲང་བར་རུས་ཀྱི།

Di ta te perna gyam tso chenpo shi chu yong su gang pei tig pa re re ne drang bar nu kyi

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྐུ་འདི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ།

Tshe dang ye she pad du me pei do nge di sod nam kyi phung poi che ni drang par mi nu so



ཨོཾ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་ལོ་རྫོག་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya
ཨ་རྟ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་བུ་རྫོག་ལ། ཏ་ཏུ་ཐུ། །ཤུཌི་མ་རྒྱ་ཤུཌི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུཌི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུཌི་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite
ཨོཾ་སྐྱུ་ལྷོ་བུ་རྫོག་ལ་པ་རི་ཤུཌི་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་བུ་རྫོག་ལ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུཌི་རྫོག་ལ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha

PAG33

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཏུ་འབྲི་འམ།

Gang zhig che dang ye she pág tu med pai do nge di yi ger drium

ཡི་གཏུ་འབྲི་འམ་འཇུག་གམ། བསྐྱེ་སྤང་དུ་བྱས་ཏེ།

Yi ger dir dsug gam ti tang du chye te

མཚོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་པ་དེས་སྤྱོད་པ་བཟུའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

ཕྱག་བཙས་པ་དང། མཚོད་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ།

Cho pa chye par gyur pa de chyog sui sangye kyi shing tam che du de shing sheg p atam che la chyag
yab pa dang // chod p chya as pa yin no //

Como este exemplo: os méritos de se ter feito oferendas dos sete tipos de jóias para os Tathagatas Nam.tsig, Tsuk.tor.chen, Tham.ched.kyob, Log.por thed.sel, Tse.tup, Ö.sung, Sha-tuk e assim por diante podem ser contados, mas a pilha de méritos de se recitar, escrever e permitir que outros escrevam o Sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental não pode ser contada.

ཨོཾ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་ལོ་རྫོག་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya
ཨ་རྟ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་བུ་རྫོག་ལ། ཏ་ཏུ་ཐུ། །ཤུཌི་མ་རྒྱ་ཤུཌི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུཌི་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུཌི་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite
ཨོཾ་སྐྱུ་ལྷོ་བུ་རྫོག་ལ་པ་རི་ཤུཌི་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་བུ་རྫོག་ལ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུཌི་རྫོག་ལ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe // Mahanaya // Pariware // Soha



PAG34

སྤྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས་མི་ཡི་སེང་མགྲིན་པའི་སྟོབས་ཉེགས་ཏེ།

Chin pei tob kyi sangye yang dag pag mi yi senge chin pei tob tog te

སྤྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོང་བྱེད་འཇུག་པ་ན། སྤྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྤྱོད་ཉེགས་པར་འགྱུར།

Ninge chen gyi dron gyer dsug pa na / chin pei ton kyi dra ni drag par gyur

ཚུལ་བྱིམས་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡན་དག་འཕགས། མི་ཡི་སེང་མགྲིན་གྱི་སྤྱོད་ཉེགས་ཉེགས་ཏེ།

Tsultrim tob kyi sangye yang dag pág // mi yi senge tshug drim tob tog te

སྤྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོང་བྱེད་འཇུག་པ་ན། ཚུལ་བྱིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྤྱོད་ཉེགས་པར་འགྱུར།

Ningje gyi drong gyer dsug pa na // tsul trim tob gyi dra ni drag par gyur

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

Sod pei tob kyi sangye gya yang dag pag

Por exemplo, se montes de jóias do tamanho do Rei das Montanhas, do Monte Meru forem empilhados e oferecidos como caridade, a quantidade de mérito pode ser contada; as pilhas de mérito do Sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental não podem ser contadas

PAG 35

མི་ཡི་སེང་མགྲིན་བཟོད་པའི་སྟོབས་ཉེགས་ཏེ། སྤྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོང་བྱེད་འཇུག་པ་ན།

Mi yi senge sod pei tob tog te // ningje chen kyidrong gyer sug pa na

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྤྱོད་ཉེགས་པར་འགྱུར། བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས་མི་ཡི་སེང་མགྲིན་

བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཉེགས་ཏེ།

Sod pei tob kyidrg ni drag par gyur // tson drub tob gyi sangye yang dag pag mi yi sengetsondrub tob tog te

སྤྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོང་བྱེད་འཇུག་པ་ན། བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྤྱོད་ཉེགས་པར་འགྱུར།

Ningje chen gyi drang gyer dsug pa na // tson drub tob gyi dra ni drag par gyur/

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། མི་ཡི་སེང་མགྲིན་བསམ་གཏན་སྟོབས་ཉེགས་ཏེ།

Samtem tob gyi sangye yang dag pag // mi yi senge samtem tob te

སྤྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོང་བྱེད་འཇུག་པ་ན། བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྤྱོད་ཉེགས་པར་འགྱུར།

Ningje chen gyi dong gyer sug pa na // samten tob kyidag ni drag par gyur

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། མི་ཡི་སེང་མགྲིན་ཤེས་རབ་སྟོབས་ཉེགས་ཏེ།

Sherab tobkyi sangye yang dag pag // mi yi senge sherab tob tog te/

སྤྱིང་ཇེ་ཅན་གྱིས་གོང་བྱེད་འཇུག་པ་ན། ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྤྱོད་ཉེགས་པར་འགྱུར།

Ningje chen gyi drong gyer sug pa na // she rab tob gyi da ni drag par gyur

Por exemplo, se preenchermos a terra com água dos quatro grandes oceanos, cada gota pode ser contada, mas os montes de mérito do Sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental não podem ser contados.



Kagyü Dak Shang Choling - Jardim do Dharma www.jardimdharma.org.br
 Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins -Tel (11) 3884-8943 São Paulo-SP
 Centro de retiros: Rua das Gabirobas, 361 -Bairro do Caputera - Cotia - SP

ཨོཾ་ཀ་མོ་བ་གླ་མ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོང་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོང་རྫོང་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya
 ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་མུ་མྱོ་བུ་རྫོང་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། །ཡུ་རྫོང་མ་རྟེ་ཡུ་རྫོང་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྫོང་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྫོང་རྫོང་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོང་རྫོང་ཡ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
 Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite
 ཨོཾ་ས་རྟེ་མི་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཡུ་རྫོང་རྫོང་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྟེ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་མ་བི་ཡུ་རྫོང་མ་རྟེ་ན་ཨ་པ་རི་མི་ཕ་རི་སྐྱོ་རྟེ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
 Mahanaya // Pariware // Soha

PAG 33

འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་ས་རྟེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་
 མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

Chig tem yi rang te / chondende kyi sung pa la ngo par tod to/ pagpa tse dang yeshe pag tu me pa
 she chya ua teg pe chen poi Dorje s

འོ་རྩུ་བ་པ་ཚབ་ཉི་མ་གྲགས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའོ།
 comentário གྲུ་རྩུ་ད་ཆོ་དཔག་མེད་ལྷ་དགུའི་སྐྱིད་པོ་ནི།

ཨོཾ་ཏ་མོ་བྱོ་ཨུཾ་ ཡུ་རྫོང་ན་རྫོང་།

OM NA MO DRUM AH YU DSANA HRIH

ཨ་རོ་ལི་ཀ་རྩུ་རྫོང་། ཨོཾ་ཏ་ཏུ་ཐུ།

A RO LI K HUNG HRIH Om Tedyata
 comentário ཡང་སྐྱིད་གི་སྐྱགས།

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོང་ན་རྫོང་། རྩུ་མྱོ་སྐྱོ་རྟེ།

A PA RI MI TA AYUSANHA HRI HUM DRUM SO HÁ

Comentário: དཔལ་བོ་གཅིག་འགྲུབ་རྒྱུ་ད་ནས་གསུངས་བའི་ཆོ་སྐྱིད།



ཨོཾ་ཕ་ཤི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་ཇོ་ན་ཡེ་སྐ་རྒྱ།

OM A PA RI MI TA AYUSANHA YE SO HÁ

Comentário: བྱ་རྒྱུད་ཚོ་གཟུངས་.....ཨོཾ་གཉིས་མ།

ཨོཾ་མོ་བ་གླ་མ་ཏེ། ཨུ་ཕ་ཤི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྒྱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ཇོ་རྒྱ་ལ། ཏ་སྐ་ག་རྒྱ་ལ།

Om Namó Bagawate // Aparamita // Hayurjana // Zubini Tsitate // Tsoradtsaya // Tataghataya

ཨུ་རྟ་ཏེ་སྐ་ལྷ་སྐྱི་བུ་རྒྱ་ལ། ཏ་ཏ་སྐ། །ཡུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ཡུ་རྩེ་ཨུ་ཕ་ཤི་མི་ཏ་ཡུ་རྩེ་ཨུ་ཕ་ཤི་མི་ཏ་ཡུ་རྩེ་རྒྱ་ན་སམ་གླ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

Harhate // Zamiak Sambbhudaya // Teyata // Om Punye Punye // Maha Punye Aparamita Punye
Aparamita Punye // Dsana Sambaropasite

ཨོཾ་སྐ་རྒྱ་སྐྱི་ར་པ་ཤི་ཡུ་རྩེ་རྒྱ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐ་རྒྱ་མ་བི་ཡུ་རྩེ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་ཕ་ཤི་མ་ཤི་སྐ་རྒྱ།

Om Sarwa Samkara // Pari Shude // Dharmate // Gangana Zamangate // Sobahua Bitsudhe //
Mahanaya // Pariware // Soha

Comentário: ཚོ་རྟ་སྐྱུང་འབྲེལ་སྐྱིང་པོ།

PAG 34

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་བཏོ་གུ་རུ་པརྩ་སི་ཏུ་ཡུ་རྩེ་ཇོ་ན་ཨུ་ཡུ་སི་ཏུ་ཇ།

OM AH HUNG HRIH HRIH BENDSA GURU PEMA SIDHI PUNHYE NHANA AH YU SIDDHI DSA.

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད། དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ།

Sig tem dren pei tso uo Tse pág méd / du min chi ua ma lu jom pei pal

མགོན་མེད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འགྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མེད་ཀྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Gom me dug nel gyur pa nam kyí kyab / sangye tse pág me kyí tra shi shog

(musica e flores)
བཅས་བརྗོད

ལོ་བརྒྱ་སྐབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང།

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བེད་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

Lo gya tub tsing ton gya tong ua dang /

Tse ring ned méd ped kyí phum sum tshog

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པ་འགྱུར་འགྱུར་པའི།

བགྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེངས་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

Teg pa tso la nges pa chyang gyur pei /

tra shi de kyang deng dir de leg shog

(musica e flores)
བཅས་བརྗོད



Este é o Dharani (mantra) dos 108 nomes da Via Infinita -Tsepame -

Um Milhão de Budhas tem falado numa sola Voz .
Quem escreve ou toca este mantra vivera 100 anos e sua vida será prospera. Não renascerá nos três estados ou reinos inferiores. Renascerá num lugar onde não exista o sofrimento e tudo lhe será muito agradável e lhe será fácil praticar o Dharma. O ato meritório de recopilar ou traduzir este sutra incluem os 84000 ensinamentos do Budha.

Os 5 atos negativos de conseqüências incalculáveis serão purificados, mesmo se ele tiveram o tamanho de uma montanha. Estarão a salvo de todos os demônios vindo das 4 direções e dos Rakshasas (demônios comedores de carne humana). Os grandes reis das quatro direções assim como os Deuses mundanos estarão dispostos a lhe servir. Estará protegido pelos 29 milhões de Budhas, e depois de abandonar este corpo impuro renascerá nos Campos da Grande Felicidade, (Shukavati)

Quem recitar este mantra não renascerá nunca mas sob o corpo de um pássaro ou qualquer animal. Este mantra tem o poder de afugentar todos os demônios. Preencher todos os universos com jóias e oferecer aos Budhas, é praticar a extrema generosidade, porem recitar uma vez este mantra ou pagar a alguém para que o recite é muito mais generoso que o anterior.

Pode se preencher o monte Meru com jóias, porem o mérito que surge da recitação deste mantra é como fazer todas as oferendas aos todos os Vencedores dos Três tempos.

Traduzido pelo pandita Indiano Puniye Sambhava e pelo tradutor tibetano Patsab Nyima Drag.

Benefícios do Sutra

Muito deste sutra é repetição do mantra. Ele fala do benefício e repete o mantra, fala de outro benefício e repete o mantra. Como até agora o texto não estava disponível em português, as pessoas tinham sempre que pedir para que algum tibetano o recitasse.

Então, agora ele está em português, a família toda pode recitá-lo para amigos e familiares que tenham câncer. Hoje em dia o câncer é um problema real.

O texto é muito precioso e há muito benefício em imprimir-lo ou escrevê-lo.

Este é um dos textos que, se forem impressos em ouro, montanhas de karma negativo serão purificadas.

O Mosteiro de Nalanda imprime um certo número a cada semana para o sucesso dos projetos; então, imagine os benefícios: cada vez que eles fazem uma cópia é como se fosse copiar todos os 84.000 ensinamentos de Buda.

É também uma grande purificação. Especialmente ao escrevê-lo se adquire ainda mais mérito. Você o escreve, não porque alguém precise do livro, mas apenas porque isso ajuda a ter longa vida e a adquirir mérito.

É muito bom imprimir-lo para pessoas que tenham câncer e para o sucesso das atividades e projetos. Se há dificuldades em um negócio, ou está difícil iniciá-lo, se você tem problemas em conseguir um emprego, ou se o emprego não está indo bem, você pode imprimir muitas cópias.



Você pode imprimir muitas cópias semanalmente ou mensalmente para acumular mérito, não particularmente para obter sucesso mundano, mas em geral, para acumular mérito para realizações, condições para a prática do Dharma. Então, você pode dedicar os méritos de imprimi-lo para todos os seres sencientes. Isto é uma solução para o sucesso e para vida longa. Também, quando você morrer, renascerá na terra pura de Amitabha.

Existe outro mantra de Amitayus, similar, mas um pouco diferente deste aqui, que tem céus de benefícios inacreditáveis, impressionantes.

Que possa esta tradução oferecer grande benefício para todos os seres sencientes. Que possa o karma negativo de quem quer que veja, toque ou se lembre deste texto imediatamente ser purificado, que eles possam nunca renascer em reinos inferiores, e no momento de sua própria morte, que possam imediatamente ser pacificados apenas por enxergarem o texto.

Apenas por sonhar ou ouvir sobre este texto, que possa todos ter longa vida, o propósito da qual é realizar o amor afetuoso, a compaixão e a bochicitta, e realizar a vacuidade.

Que possam realizar todo o caminho nesta mesma vida e nunca fazer mal a nenhum ser senciente, apenas beneficiá-los. Que possa este texto beneficiar a todos os seres sencientes desta maneira, até que cada um atinja a iluminação.

Colofão

Notas:

1. “Mendicante da virtude” significa monge totalmente ordenado, em tibetano Gelong. Ge=virtude=liberação, long=mendicante=buscador.

Às vezes, as pessoas traduzem este termo incorretamente por “mendicante de comida”. Se Gelong fosse “mendicante de comida”, isto estaria muito errado. Gelong é “buscador da virtude”. “Grande virtude intencional” se refere àqueles que realizaram a sabedoria pela percepção direta da vacuidade, como os caminhos do arya de visão correta ou da meditação. Aqui virtude significa virtude última, liberação. Também pode se relacionar com “viver nos votos”, tendo a virtude como um caminho. Isso se refere ao veículo menor. “Bodhisatva grande satva” significa “arya bodhisatva”.

2. No tempo de Buda, era comum que a maioria das pessoas vivesse até os cem anos.

3. “Container” é o mesmo que “três cestos”, o cesto dos sutras. [Nota do tradutor do tibetano para o inglês: normalmente se diz Sutra da Vida Incomensurável e da Sabedoria Transcendental.]

4. O ato de se consagrar traz muita acumulação de mérito e quem o fez receberá muitas oferendas.

5. Poderia significar outros seres, tais como os Devas que prestam homenagem neste lugar.

6. O significado é que o Buda é totalmente puro, sem a mínima mancha, nem mesmo uma mancha sutil de negatividade deixada pela ignorância de considerar as coisas como realmente existentes, sem visões dualísticas, sem manchas sutis – não apenas puro, mas completamente puro. Por isso, Buda é aquele que é sublime, nobre, elevado. “Completamente puro” é a razão para a próxima palavra, “sublime”.

Leão humano significa Buda. Leão porque ele é sem medo e tem as quatro qualidades de ser totalmente livre dos quatro medos. [o tradutor do tibetano para o inglês mencionou para Choden Rimpoché que, em outro texto, está dito “o Buda do poder da caridade”, mas este texto diz “o Buda, que veio do poder da caridade”. Choden Rimpoché comentou “não do poder da caridade, pois o próprio Buda é o eminente poder da caridade”. Aqui deveria ser “realizado o leão humano, Buda, vindo do poder da caridade” - passou a ser “o leão humano pelo poder da caridade”.

7. “Quando se entra na cidade do compassivo”... Talvez seja como dizemos em iniciações: “que eu possa ser capaz de entrar na suprema cidade da grande liberação, a iluminação”. “Isto pode significar que se você é um ser compassivo, você pode atingir a iluminação; se você não é, não pode. Se tem bodichita, você pode atingir a iluminação; se não tem bodichita, não pode. Similarmente, se você tem carinho pelos outros, pode atingir a iluminação; se você não tem carinho pelos outros, mas tem carinho pelo Eu, você não atinge a iluminação.

8. Quando você “entrar”, quando você atingir a iluminação, “o som do poder da caridade será proclamado” significa que então você revelará o Dharma aos seres sencientes. Você mostrará o caminho. Aquele Dharma ressoa do poder de se ter completado a paramita da caridade, etc.

9. Aqui a palavra tibetana sam.ten foi mantida porque existe alguma discussão a respeito da tradução.



Kagyú Dak Shang Choling - Jardim do Dharma www.jardimdharma.org.br
Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins -Tel (11) 3884-8943 São Paulo-SP
Centro de retiros: Rua das Gabirobas, 361 -Bairro do Caputera - Cotia - SP

Tradução, com notas de rodapé, por Lama Zopa Rinpoche, Kachoe Dechen Ling, Janeiro de 2005. Escrito pelo Ven. Thubten Labdron. Levemente editado sob consulta com o Dr. Gregory Hillis.

O Texto em tibetano foi oferecido pelo V.Lama Trinle Drubpa no ano de 1996 ao Lama Zopa Norbu no início de seu retiro tradicional

As traduções ao Português foram realizadas pelo comitê de tradutores da Kagyu Dag Shang Choling – Jardim do Dharma liderados pelo seu Diretor Lama Karma Zopa Norbu e seus alunos Maristela Leal Casati, Joaquim Vasconcellos e Walter Cirilo..